

Ry maar aan, ossewa!

Transvaal

The musical score consists of five staves of music in common time with a key signature of one sharp. The lyrics are integrated into the music, with some lines appearing below the staff and others above. The first two staves contain lyrics in Afrikaans. The third staff begins with 'pad wag my' and ends with '(weet je nou waar heen hy'. The fourth staff contains the first part of the chorus 'aan, os-se-wa, ry maar aan!'. The fifth staff contains the second part of the chorus 'ry maar aan!' followed by the final lyrics in Afrikaans.

Ry maar aan, os-se-wa, ry maar aan, ry maar
aan os-se-wa, ry maar aan, by die ou - e - land-se
(weet je nou waar heen hy
pad wag my dier - ba - re skat, ry maar
gaan, trug na huis toe gaan die wa,) 1. 2. Fine
aan, os-se-wa, ry maar aan! ry maar aan!
Zach-tjes naar het ma-is - veld, zach-tjes naar het
Zach-tjes trek-ken, niet te snel, an-ders wordt die
ma-is - veld, daar là men die os-se - wa,
os te moe, zach-tjes trek-ken niet te snel,
en wel - dra is ie kant enklaar.
be - rei - ken zal je 't huis - je wel. D.S. al Fine

(Refrain: Afrikaans, Strophe: Nederlands)

Ry maar aan, ossewa!

“Refrein”

Ry maar aan, ossewa,
ry maar aan,
ry maar aan, ossewa,
ry maar aan,
by die ... pad
... ouelandse
wag my dierbare skat,
ry maar aan, ossewa, ry maar aan!
(weet je nou
waar heen hy gaan,
trug na huis toe
gaan die wa,
ry maar aan, ossewa, ry maar aan!

Fahr nun weiter, Ochsenwagen,
an dem Weg
an dem brachliegenden Feld
entlang
wartet mein teurer Schatz,
weißt du auch
wohin er geht,
zurück nach Hause
fährt (*wörtl.* geht) der Wagen,

“Strofe”:

Zachtjes naar het maisveld,
zachtjes naar het maisveld,
daar lâ men die ossewa,
en weldra is ie kant en klaar.

Ry maar aan, ossewa, ...

Langsam zum Maisfeld,
dort belädt man den Ochsenwagen
und bald ist er fix und fertig.

Zachtjes trekken, niet te snel,
anders wordt die os
te moe,
zachtjes trekken, niet te snel,
bereiken zal je 't huisje (*dim.*)
wel.
Ry maar aan, ossewa, ...

Langsam ziehen, nicht zu schnell,
sonst wird der Ochse
zu müde,
erreichen wirst du das Haus
schon.

“Refrein”: Afrikaans, “Strofe”: Nederlands
Die niederländische „Strofe“ ist in Südafrika nicht bekannt und
wurde wohl später hinzugefügt.